

Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès) (22532)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Quart

Trimestre: Tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professor/s GG: Montserrat Cunillera Domènech

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura té com a objectiu, d'una banda, consolidar els coneixements i les habilitats adquirits en les assignatures anteriors del perfil formatiu de TEJ relacionats amb la traducció de textos especialitzats juridicoeconòmics, i d'altra banda, treballar textos d'aquest àmbit inscrits específicament en la cultura francesa. Les llengües d'arribada seran el català i el castellà. Es preveu també una aproximació a la traducció jurada, els dissenys de projectes de traducció en l'àmbit juridicoeconòmic i el procés de traducció des d'una perspectiva socioprofessional.

2. Competències que s'han d'assolir

Competències generals (G) i específiques (E)	Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge
G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes	Resoldre un problema de traducció jurídica i econòmica del francès
G.9. Creativitat	Crear o trobar expressions o formulacions capaces de representar conceptes propis de la cultura de partida
G.18. Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat	Identificar la diversitat d'ordenaments jurídics i sistemes econòmics a través del francès
G.19. Motivació per la qualitat	Traduir del francès amb qualitat un text juridicoeconòmic
E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres	Identificar i entendre trets de l'ordenament jurídic i el sistema econòmic francòfons que constin en un text
E.8. Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística	Fer servir la terminologia apropiada en la traducció d'un text jurídic o econòmic

3. Continguts (segons el programa marc de l'àmbit de traducció general)

- Problemes i dificultats de la traducció juridicoeconòmica
- Disseny de projectes de traducció en l'àmbit juridicoeconòmic (aspectes professionals, traducció jurada, límits en l'acceptació d'encàrrecs, treball en equip, etc.)
- Àmbits temàtics: dret i economia (l'ordenament jurídic francès, conceptes bàsics d'economia, etc.)
- Gèneres legals i econòmics en francès.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació ordinària

L'avaluació final de l'assignatura té en compte els resultats obtinguts en les diferents activitats o pràctiques avaluables del curs a més del resultat obtingut en un examen final. Les valoracions estan distribuïdes entre un 50% per a pràctiques avaluables i un 50% per a un examen final. Les pràctiques de l'avaluació continuada són dues i tenen el mateix pes cadascuna (25%):

- Pràctica 1 (individual): traducció d'un text similar als del programa.
- Pràctica 2 (en equip): traducció comentada d'un text del programa.

Per aprovar l'assignatura serà imprescindible haver aprovat per separat l'avaluació continuada i l'examen.

Recuperació

L'examen de recuperació tindrà lloc al mes de juliol, d'acord amb el calendari d'exàmens de la Facultat de Traducció.

D'acord amb el Nou Marc d'Avaluació aprovat per la Universitat Pompeu Fabra per a aquest curs 2012-13, només es poden presentar a la recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària, és a dir, un estudiant amb un No Presentat no es pot presentar a recuperació.

Cal tenir en compte que a la recuperació l'examen passa a valer un 80%, i la nota de l'avaluació continuada es guarda però compta un 20% en la nota final.

Taula de síntesi amb activitats d'avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1 (individual) G2, G18, G19, E8	25%	No recuperable			A la recuperació la nota de l'avaluació continuada val un 20%.
Pràctica 2 (en equip) G2, G9	25%	No recuperable			
Examen final G2, E4, E8	50%	Recuperable	80%	Examen	

Pel que fa a l'avaluació de les pràctiques, cal tenir en compte les consideracions següents:

- No s'acceptarà cap activitat lliurada fora de termini.
- Les pràctiques en equip no es poden fer individualment i les pràctiques individuals no es poden fer en grup.
- Les activitats que no respectin les instruccions donades seran considerades com a no presentades.
- Una activitat avaluable no presentada obtindrà una qualificació de 0, però això no impedeix que l'estudiant pugui optar a la recuperació de l'assignatura en els termes indicats anteriorment.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula es combinaran classes magistrals amb seminaris. Les classes magistrals es reservaran per oferir explicacions teòriques sobre traducció especialitzada i sobre determinats àmbits temàtics, i els seminaris es destinaran a la correcció de les traduccions que els estudiants hauran fet prèviament dels textos del programa de l'assignatura.

Fora de l'aula els estudiants hauran de treballar individualment per preparar les traduccions dels textos del programa o per fer exercicis de traducció, i també hauran d'organitzar-se per dur a terme un treball en equip.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BOCQUET, C. (2008): *La traduction juridique*. Bruxelles: De Boeck.

CHAPRON, J. i GERBOI, P. (1988): *Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier espagnol-français, français-espagnol*. París: Presses Pocket.

MERLIN WALCH, O. (1998): *Dictionnaire juridique: français-espagnol, espagnol-français*. Paris: LDGJ, 4a ed.

ORTEGA ARJONILLA, E. (1996): *El proceso de traducción de documentos jurídicos*. Granada: Comares.

SAN GINÉS AGUILAR, P., E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, 2ª ed.